

诗篇第九十八篇译文对照

【诗九十八 1】

〔和合本〕「你们要向耶和华唱新歌，因为他行过奇妙的事。他的右手和圣臂施行救恩。」

〔吕振中译〕「〔一篇诗。〕你们要唱新的歌颂赞永恒主；因为他显了奇妙的作为；他的右手和圣臂为他取得了胜利（或译：施行了拯救）。」

〔新译本〕「你们要向耶和华唱新歌，因为他行了奇妙的事；他的右手和他的圣臂，为他施行拯救。」

〔现代译本〕「要向上主唱新歌！因他行了奇伟的事！他以大能和神圣的力量赢得了胜利。」

〔当代译本〕「应当向主唱新歌，述说祂全能的作为，因为祂已经借着权能和圣洁得胜。」

〔文理本〕「尔义人欵、缘耶和华而喜、为其圣名而称谢兮、」

〔思高译本〕「圣咏。请众向上主歌唱新歌，因为祂行了奇事。祂的右手和祂的圣臂，为祂获得了胜利。」

〔牧灵译本〕「圣咏。请向上主咏唱新曲，因为他行了奇事；他的右手和他的圣臂为他赢得了胜利，」

【诗九十八 2】

〔和合本〕「耶和华发明了他的救恩，在列邦人眼前显出公义。」

〔吕振中译〕「永恒主使人知道他的得胜，他在列国人眼前启现出他的义气；」

〔新译本〕「耶和华显明了他的救恩，在列国眼前显示了他的公义。」

〔现代译本〕「上主宣布他的胜利；他向万国显示他拯救的能力。」

〔当代译本〕「(2~3 节) 祂宣告救恩，又向万邦彰显了祂的公义。祂以公义和信实对待以色列。全世界都看见神救赎了祂的子民。」

〔文理本〕「耶和华显其拯救、彰其公义于列邦兮、」

〔思高译本〕「上主已经宣布了自己的救恩，将自己的正义已启示给万民。」

〔牧灵译本〕「上主宣示了他的救恩，向万邦彰显了他的公义。」

【诗九十八 3】

〔和合本〕「纪念他向以色列家所发的慈爱，所凭的信实。地的四极都看见我们神的救恩。」

〔吕振中译〕「他记得他向以色列家所应许的坚爱和可信；地的四极都看见我们神的拯救（同词：得胜）。」

〔新译本〕「他纪念他向以色列家所应许的慈爱和信实，地的四极都看见我们神的救恩。」

〔现代译本〕「他谨守向以色列人所作的应许，以信实不变的爱待他们。全世界的人都看见了我们神的胜利！」

〔当代译本〕「(2~3 节) 祂宣告救恩，又向万邦彰显了祂的公义。祂以公义和信实对待以色列。全世界都看见神救赎了祂的子民。」

〔文理本〕「对以色列家之慈惠信实、彼记忆之、地之四极、咸见我神之拯救兮、」

〔思高译本〕「祂记起了自己的良善和忠诚，即向以色列家族广施的宽仁。全球看见了我们天主的救恩。」

〔牧灵译本〕「他没有忘却对以色列广施他的仁爱与忠信，直到地极都能看见天主的胜利。」

【诗九十八 4】

〔和合本〕「全地都要向耶和华欢乐，要发起大声，欢呼歌颂。」

〔吕振中译〕「全地阿，要欢呼颂赞永恒主；要爆发大声，要欢呼，要唱歌。」

〔新译本〕「全地都要向耶和华欢呼，要发声欢唱，要歌颂。」

〔现代译本〕「普天下要向上主欢呼歌唱！要用诗歌高声颂赞他！」

〔当代译本〕「大地向主欢呼，在喜乐之中高歌颂扬。」

〔文理本〕「全地其向耶和华欢呼、发声歌咏、而颂赞之兮、」

〔思高译本〕「因此，普世大地，请向上主歌舞，请踊跃，请欢乐，弹琴演奏：」

〔牧灵译本〕「普世大地，向上主欢呼吧，起来咏唱赞美吧，」

【诗九十八 5】

〔和合本〕「要用琴歌颂耶和华，用琴和诗歌的声音歌颂他。」

〔吕振中译〕「要弹琴作乐赞美永恒主，用琴用诗歌的声音颂赞他；」

〔新译本〕「要弹琴歌颂耶和华，要用琴和歌声歌颂他；」

〔现代译本〕「要歌唱颂赞上主！要弹竖琴颂赞他！」

〔当代译本〕「当用琴声伴奏，唱出你们的赞美。」

〔文理本〕「鼓琴歌颂耶和华、以琴与和谐之声兮、」

〔思高译本〕「弹着竖琴，向上主赞颂，弹着竖琴，伴着着弦韵。」

〔牧灵译本〕「弹奏竖琴，和着音乐旋律欢颂吧。」

【诗九十八 6】

〔和合本〕「用号和角声，在大君王耶和华面前欢呼。」

〔吕振中译〕「用号筒和角声在大君王永恒主面前欢呼。」

〔新译本〕「要用号筒和号角的声音，在大君王耶和华面前欢呼。」

〔现代译本〕「要用号筒和号角，在上主—我们的王面前欢呼！」

〔当代译本〕「愿号角扬声，在主我们的大君王面前奏出欢欣的乐曲。」

〔文理本〕「和以角笛之声、欢呼于大君耶和华前兮、」

〔思高译本〕「吹起喇叭，伴奏着号角，在上主君王前讴歌。」

〔**牧灵译本**〕「吹起喇叭，伴着号角，在上主君王面前欢乐吧。」

【诗九十八 7】

〔**和合本**〕「愿海和其中所充满的澎湃；世界和住在其间的也要发声。」

〔**吕振中译**〕「愿海和充满于海中的、澎湃如雷；愿世界和住于其间的、都发声。」

〔**新译本**〕「愿海和海中充满的，都翻腾响闹，愿世界和住在世上的也都发声；」

〔**现代译本**〕「呼喊吧，海洋和其中的生物！歌唱吧，大地和地上的万物！」

〔**当代译本**〕「愿大海澎湃颂扬，愿大地和其上的一切都欢呼。」

〔**文理本**〕「海及充其中者、世与居其间者、悉扬厥声兮、」

〔**思高译本**〕「海洋及其中的一切澎湃，寰宇及其内的居民惊骇！」

〔**牧灵译本**〕「愿大海及其中的一切鸣响，愿世界和它的人民欢呼。」

【诗九十八 8】

〔**和合本**〕「愿大水拍手，愿诸山在耶和华面前一同欢呼。」

〔**吕振中译**〕「愿洪流拍掌；愿诸山在永恒主面前一同欢呼，」

〔**现代译本**〕「江河啊，要拍掌；群山啊，要在上主面前一同欢唱，」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 愿海浪欣然鼓掌，山岭在主面前唱出乐歌，因为祂正要以正义审判全世界，以公平审判地上的万族。」

〔**文理本**〕「波涛鼓掌、山岳应之、欢呼于耶和华前兮、」

〔**思高译本**〕「江河拍手鼓掌，山岳舞蹈歌唱。」

〔**牧灵译本**〕「愿江河拍手鼓掌，山岳舞蹈欢唱。」

【诗九十八 9】

〔**和合本**〕「因为他来要审判遍地。他要按公义审判世界，按公义审判万民。」

〔**吕振中译**〕「因为他来了要审判全地；他必按公义审判世界，按公正审判万族之民。」

〔**新译本**〕「它们都要在耶和华面前欢呼，因为他来是要审判全地，他要按着公义审判世界，凭着公正审判万民。」

〔**现代译本**〕「因为他要来治理普天下。他要以公义统治世界；他要以信实对待万民。」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 愿海浪欣然鼓掌，山岭在主面前唱出乐歌，因为祂正要以正义审判全世界，以公平审判地上的万族。」

〔**文理本**〕「盖彼将临、行鞠于地、以公义鞠斯世、以中正鞠万民兮、」

〔**思高译本**〕「都在上主面前欢乐，因为祂已驾临，因为祂已驾临，是要统治大地乾坤；祂以正义审判普世人群，祂要以公平治理天下万民。」

〔**牧灵译本**〕「在上主面前欢乐歌唱，因为他要来统治大地。他将以正义审判世界，凭借公平治理百姓。」

